PARFUM DE GENÊT (SCIAURU DI JINESTRA)
Paroles: Vincenzo Lo Iacono

Tu es belle comme une fleur
sirène de la mer
une étoile qui me donne de la force
quand le ciel devient noir
un ange sans ailes
qui n'arrive pas à marcher

Nue comme une fleur
parfums de jasmin
dans cette île brûlée
la vie est amère comme le sel
mais je ne veux pas renoncer
a cette île enchantée

J'ai des frissons d'amour
reine de la mer
mon cœur s'assèche
quand je pense au froid de janvier
si la terre meurt
il ne nous restera rien pour vivre

Tu es belle comme une fleur
je te garde entre mes mains
abreuve-moi
comme un pauvre animal
qui cherche son berger

Ce parfum de genêt
arrive de la grand-route
je me sens fébrile
le soleil ne m'apaise pas
ce parfum de genêt
recouvre ta saveur
aide moi
ne me laisse pas

SANS AMOUR (SENZA AMURI)
Paroles: Vincenzo Lo Iacono

Sans amour
je ne peux pas vivre sans amour
et mon cœur me semble verrouillé
quand le soleil se couche dans la mer

Sans amour
je ne peux pas vivre sans amour
la vie a perdu sa saveur
j’ai froid et je cherche la chaleur

Sans amour
je n’arrive pas à trouver le sommeil
et mon lit ressemble à une table dure
sans amour

Le feu brûle dans mes veines
j’ai le sang amer
et je ne trouve pas la paix

Sans amour non
sans amour je ne peux pas rester

Je brûle mon temps dans cet enfer
comme un chien à la recherche de chaleur
et malgré l’arrivée du soleil la nuit reste dans mon cœur

Sans amour
je ne peux pas vivre sans amour
mon cœur ressemble à un chien fou
quand le soleil se couche dans la mer

LAISSEZ MOI EN PAIX (LASSATIMI STARI)
Paroles: Vincenzo Lo Iacono

Je t'entends crier dans un coin
peut-être que verras tu pas le soleil demain
ce lit mouillé a changé de couleur
tes cris me rendent fou
ton souffle se perd au loin

Laissez moi tranquille
dans cette tempête infernale
je suis en colère

Laissez moi en paix
mon cœur de pierre
fracassé me fait mal
il tremble d'amour

Laissez moi tranquille
je veux dormir à la surface des flots
parce que nous ne sommes que des marionnettes
dans ce monde cruel

Dans un coin
j'ai la rage des amants
et j'ai mal quand j'entends ta voix brisée

Tes sanglots se promènent dans ma chair
les murs s'effondrent
et ton souffle se perd au loin

ETRE AVEC TOI (VOGGHIU STARI CU TE)
Paroles: Vincenzo Lo Iacono

Etre avec toi
enlacés
pendant qu’une gousse de lune
nous espionne

Etre avec toi
dans la mousse du fleuve
où le torrent naît
avec cette soif d’amour

Aah !
Cette lune est si belle
elle nous éclaire et nous regarde
et puis meurt avec nous

Etre avec toi
emprisonné par l’amour
enlacés dans un fleuve
de péchés

Je ne connais pas la paix
et dans cette terre de soleil
dans cette terre de mer
je ne sais pas nager

J’ouvre les yeux
pas un éclat de lumière
je veux rester avec toi
mais je n’entends pas ta voix

Aah !
Cette lune est très rouge
comme une pierre de feu
qui s’éteint et disparaît

VENTRE DE LA MER (VENTRI DI STU' MARI)
Paroles: Vincenzo Lo Iacono

Ventre de la mer
donne moi l'amour
je suis un pêcheur
et je te demande
de me faire apparaître
avec l'aide du Seigneur
une fille aussi belle que toi
avec des yeux aux reflets de charbon

Ventre de la mer
mort à ces Bourbons
qui se sentent maîtres
de ma terre de Sicile
Sang antique
de cette mer
je n'ai rien à manger
et continue à jeter mes filets

Ventre de la mer
non ne me laisse pas
je suis un pêcheur
ne m'abandonne pas
« Maudit amour » pour mon île
que ces Bourbons barbares
soient dévorés par les chiens[1]

1 imprécation sicilienne typique

PAUVRE PETITE (SCURITTA)
Paroles: Vincenzo Lo Iacono

Pauvre petite
où erres tu à cette heure
il fait très froid et il n’y a pas de lumière
je ne te reconnais plus

Pauvre petite
je n’arrive plus à vivre
au milieu de ces animaux
et ma vie s’en va

Je voudrais faire des tableaux
avec les couleurs du ciel
ne me quitte pas
ta saveur est en moi

« Soyez maudits, maîtres bergers »
Pauvre petite
tu te détaches de moi
je ne te vois plus

Pauvre petite
le soleil vient de partir
la terre brûle
et il n’est aucune pierre
qui brûle plus que moi

Pauvre petite
1 je mords ma chair avec rage
dans cette fournaise
sans un souffle de vent
pour m’emmener vers toi
pour m’emmener vers toi

Je voudrais couvrir
ces lieux de fumier
je me sens vidé de ma substance
où est ton parfum ?
Je voudrais botter le cul à mes patrons
et me gifler pour cet amour que j’ai pour toi

1 geste typiquement sicilien

A NUTO ET AUX FEUX DE BOIS (A NUTO E AI FALÒ)

Paroles: Vincenzo Lo Iacono

La lune est dans les feux de bois
cordes et accords dans les tavernes
ma petite piémontaise
je peux danser avec toi
une valse de Chopin

Tu feras chanter les bois
lune qui es tu ?
Combien de barques
dans le fleuve de Leucò2 ?
Adieu, ma belle, adieu
jamais je ne t'oublierai

Collines saoules qui rêvez du Po
chalumeaux en bémol ou encore en Do
Nuto restera sans souffle
quand je m'en irai
Pablo3 la lune est dans les feux de bois
les soldats vont en Algérie
il y a un violon qui sèche au soleil
lune dans les feux de bois

Allez-vous en, fantômes de Verlaine
de la lune et des feux de bois
des collines en fleur
Baudelaire est fou4
bella ciao, ciao, ciao
jamais je ne t'épouserai

1 Nuto, un luthier piémontais, ami de l'écrivain Cesare Pavese. Cette amitié a inspiré l'œuvre La luna e i falò.
2 Dialogues avec Leucò, œuvre de C. Pavese.
3 Personnage du roman La luna e i falò
4 Référence aux Poètes Maudits. Pavese s'est suicidé.

SOUFFLE DE MON CŒUR (SCIATU DU ME CORI)
Paroles: Vincenzo Lo Iacono

« plaintes d'une mère pour le meurtre de son fils »

Mafia et hommes d'honneur
je me demande pourquoi
vous répandez le sang et la douleur
et me faites porter le deuil
maudit soit ce jour
où je lui ai donné la vie
le souffle de mon cœur
est couché dans les fleurs

Mafia et hommes d'honneur
à chaque fois que vous passerez ici
vous entendrez mes plaintes
« Vous n'avez pas de remords ? »
1 Je pleure et je me détache les cheveux
désormais ma chair est morte
je rêve mon fils nuit et jour

1 geste tragique des femmes siciliennes

PETIT HEROS (Piccolo eroe)
Paroles: Vincenzo Lo Iacono

Ton esprit erre
dans des illusions utopiques
tu entrouvres les yeux
esclave des vérités
et des fausses croyances
écorché vif
dans la perspective
de la Relativité
Je te ressemble
petit héros
Anachorète sans vérité
je te ressemble
petit héros
planeur dans les nuages
et dans le Vol d'Aristote
Héros
qui m'a appris à vivre comme ça
dans les orangeries volcaniques
petit héros
lointain phare de pureté
Ton esprit erre
dans la rouille et la douleur
fils de la guerre Déesse des fécondités
et dans la coquille antique
tu entends les battements du coeur
qui traversent le temps
instants d'éternité
Mais qui es tu petit héros ?
la consonne qui me guidera
Je te ressemble
petit héros
voyageur éphémère
dans les chemins de traverse
je voudrais des miroirs
pour suivre ta route
Le sablier magique
se dissoudra dans l'ambre grise
petit héros
un parallélépipède à l'équilibre Hellénique, petit héros

TRADUZIONI DI MATTEO SAN GIOVANNI